

ARAMAIC AND HEBREW

The Languages spoken in Judea during the 1st century CE

"Shema Yisrael Adonai Eloheinu Adonai Echad", Deuteronomy 6, 4

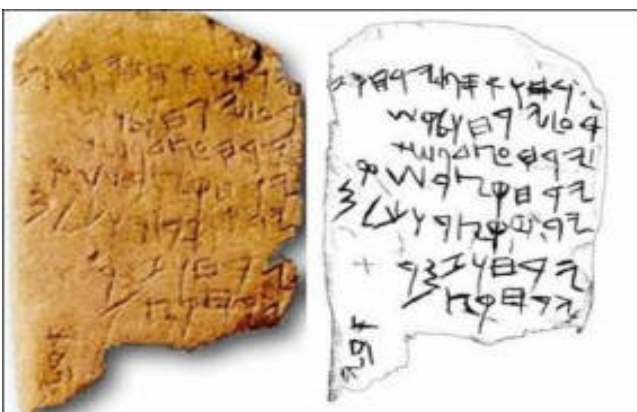
By Camilo Ezagui Menashe, studios of the Jewish roots of Christianity and Pilgrims Guide in Israel.

Hebrew is one of several northwestern Semitic languages such as Phoenician, Moabite and Amonean wich all share strong influences of Canaanite. We know that the Torah or Pentateuch of the Bible was originally written in archaic Hebrew using the characters of the Phoenician Alphabet.



The Torah or Pentateuch of the Bible

In the second book of Kings, chap. 18, 26 and in the Book of the Prophet Isaiah chap. 36, 11 (8th century BCE) there is a clear mention about the difference between Aramaic and the language spoken in Judea at the time of the Sanaquerib invasion when the advisers of King Hezekiah in Jerusalem told the emissary of the king of Assyria: "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand it; do not speak to us in [the Judean language](#) within earshot of the people on the ramparts."...



The Gezer Calendar with ancient Hebrew writing



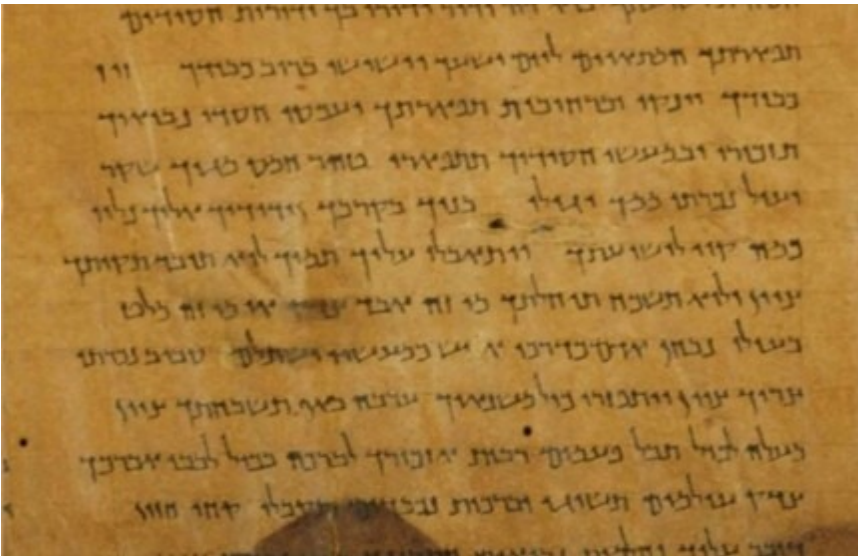
Ancient Hebrew writing of the 10TH century BCE
Khirbet Qeiyafa Ostrakon - Mibtzar Haela

On returning to Judea from the Babylonian Exile (6th century BCE) the "Targumim" in Aramaic were used to teach Torah to the people. The Hebrew alphabet adopted the square characters of the Caldean calligraphy. Five hundred years later things had changed, such that by the 1st century CE, Hebrew had already been spoken for a long time.

Professor Sara Lipkin, a specialist in Hebrew, in her study: "The Hebrew, story in chapters" (1992) tells us that the archaic Hebrew of the Mikrá, spoken in the time of King Solomon as it appears in the Pentateuch, Chronicles and Prophets, was replaced about 300 years BCE by a spoken Hebrew using words, idioms, pronunciation and expressions somewhat different known as "Lashon Chazal" or the Language of the Sages. This Hebrew was spoken in Judea until 200 CE. Professor Sara Lipkin remarks that during that period Aramaic was an international language that was spoken and written from India to Kush (Sudan). At this time, Sara Lipkin concludes, Jews spoke three languages: Hebrew, Aramaic and Greek. There were those who spoke the three and others who spoke only one of them".

Professor David Flusser of the Hebrew University of Jerusalem concludes that: "After the discovery of the Book of Ben Sira in Hebrew among the Dead Sea Scrolls and the discovery of the Bar Kochba letters and in light of further study of the language of the Jewish Sages, it is accepted that most part of the people spoke good Hebrew". Professor M. H. Segal, an authority on Mishnaic Hebrew, thinks the same.

It should be noted that among the Dead Sea Scrolls all texts of self expression such as hymns, commentaries on Scripture, correspondence, the community rule, the apocalyptic prophecy as well as Peshar Habakuk, among others, were written in what scholar John Meier called a "post-biblical Hebrew" that was in use during the 1st century BCE and the 1st century CE.



Dead Sea Scrolls
Hymn in Hebrew dedicated to Jerusalem

The Book of Ben Sira **in Hebrew** was written between 190 and 180 BCE at the time of the suffocating occupation of Judea by the Greeks. With this text, teachers and elders taught Mosaic wisdom and virtue to the young. It was translated into Greek by the grandson of Ben Sira who says in the introduction: "Because things originally expressed in Hebrew do not have the same strength when translated into another language." This book is considered a canonical text in the Catholic Bible (Ecclesiastes).



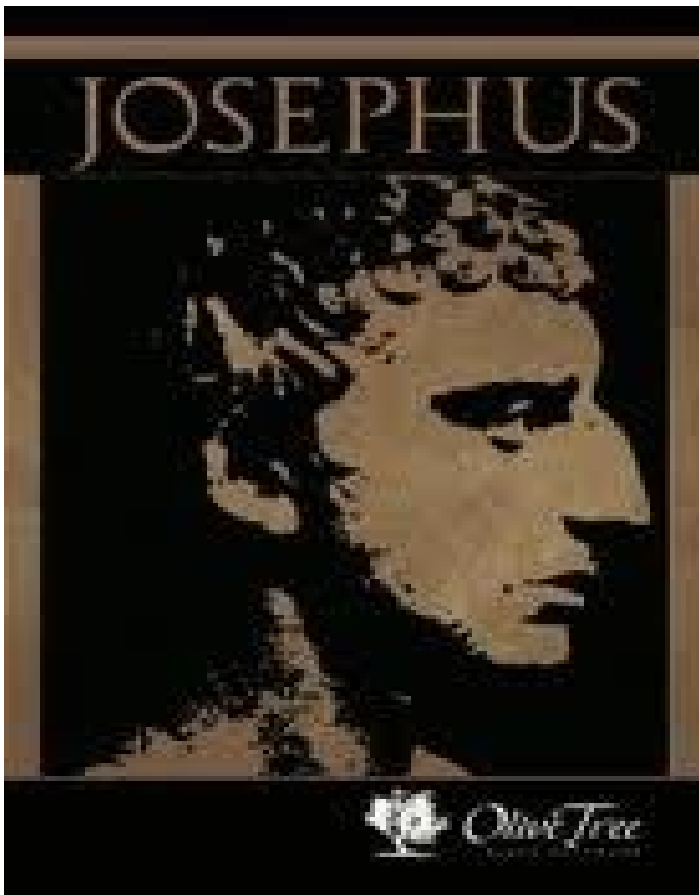
Excerpts from the book of Ben Sira in Hebrew
found at Masada – 1st century CE

During the reign of the kings of the Hasmonean dynasty (141 to 63 BCE) currencies, with few exceptions, were minted with inscriptions in Greek and **Hebrew**.



Coins of King Alexander Jannaeus - 103 to 76 BCE

The Jewish historian Yosef Ben Matityahu (37-100 CE) or Flavius Josephus in his book "The War of the Jews against the Romans" (Volume 6, chap. 2) relates how General Tito sent him to the walls to negotiate a surrender with the people besieged in Jerusalem in the year 70 CE. In some doctrinal biased translations it appears that he did so in the "language of their ancestors" which according to scholars of the Church is Aramaic (like John Meier in his book "A Marginal Jew"). Josephus wrote literally that [he spoke to the people in Hebrew](#) and thus appears in [the 1824 English translation of William Whiston](#) in "The Genuine Works of Flavius Josephus" (see below) and in the 1923 Hebrew translation of Dr. Yaacob Naftali Simjoni, further confirmed by the English historian Desmond Seward in his book "Jerusalem's Traitor ", 2009. Josephus who wrote his works in Koine makes a clear distinction between Hebrew and Aramaic which he calls "[Συριστί = Siristi or Syriac](#)".



From the 1824 Translation of William Whiston:

§ 1. AND now Titus gave order to his soldiers that were with him to dig up the foundations of the tower of Antonia, and make him a ready passage for his army to come up; whilst he himself had Josephus brought to him (for he had been informed that on that very day, which was the seventeenth* day of Panemus [Tamuz,] the sacrifice called the daily sacrifice had failed, and had not been offered to God, for want of men to offer it, and that the people were grievously troubled at it,) and commanded him to say the same things to John that he had said before, that, "if he had any malicious inclination for fighting, he might come out with as many of his men as he pleased, in order to fight without the danger of destroying either his city or temple; but that he desired he would not defile the temple, nor thereby offend against God: that he might, if he pleased, offer the sacrifices which were now discontinued, by any of the Jews whom he should pitch upon." Upon this Josephus stood in such a place where he might be heard, not by John only, but by many more, and then declared to them what Cæsar had given him in charge, and this in the Hebrew language.† So he earnestly prayed them, "To spare their own city, and to prevent that fire which was just ready to seize upon the temple, and to offer their usual sacrifices to God therein." At these words of his

The Jewish rebels who defended the fortress of Masada were defeated by Roman legions in the year 73 CE. Among the archaeological finds were fragments of pottery with some fighters names written in Hebrew. Among the names listed was the name of the commander ELEAZAR BEN YAIR mentioned by Jewish historian Flavius Josephus in his account of the fall of Masada in his book "The Jewish War against the Romans".



Masada Ostraca, 1989 Archeological Report

The Letters of Simon Bar Kochba or Bar Kosiba (see translation below) found in the Judean Desert and exposed in the Archeological Museum in Jerusalem-Israel were written in every day Hebrew during the second revolt of the monotheistic Judea against pagan Rome between 132 and 135 CE. Those letters have shown that 100 years after Jesus Crucifixion, Hebrew was still spoken in Judea. However, a generation or more later, following the overwhelming defeat of Judea, the Jews of Galilee gradually came to speak more Aramaic and Hebrew ceased to be a spoken language about the year 200 CE.

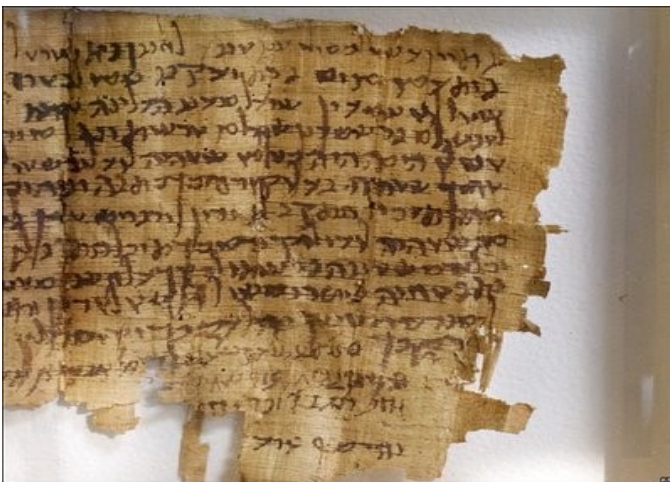


One Letter of Bar Kochba

Incidentally, it was after the year 135 CE when the roman emperor Hadrian renamed Judea as "Syria Palaestina". That's why the name Palaestina does not appears in the Gospels.



Vespasian roman coin of the year 71 CE with the inscription JUDEA CAPTA



Document in Hebrew dated 2nd century CE:
"Year four of the destruction of the House of Israel".

Professor David Flusser said in his book "Judaism and the roots of Christianity" that the Parables (Mashal in Hebrew) of Rabbinic literature were recounted to the people by the rabbi-teachers **only in Hebrew** at all times. And Jesus' parables were no exception. Dr. Brad Young specialist in this subject agrees with Professor Flusser's assertions.

Professor David Flusser also alludes the text of Acts of Apostles 21, 37 to 40 as evidence of the use of Hebrew among Jews which reads how Paul addresses the people "in the Hebrew language" when he was arrested by the Romans on the steps of the Antonia Fortress of Jerusalem. Paul said, "I am a Jew and a citizen of the well-known city of Tarsus in Cilicia. Please give me permission to speak to the people. The man gave his consent and Paul, standing at the top of the steps, raised his hand to the people for silence. A profound silence followed, and he started speaking to them in Hebrew... My brothers, my fathers, listen to what I have to say to you in my defence. When they realised he was speaking in Hebrew, the silence was even greater than before." (Bible of Jerusalem).

And again in Acts 26, 14 when Jesus appears to Paul (Saul) on the road to Damascus, Paul said: "We all fell to the ground, and I heard a voice saying to me in Hebrew, "Saul, Saul, why are you persecuting me? It is hard for you, kicking against the goad" ... (Bible of Jerusalem).

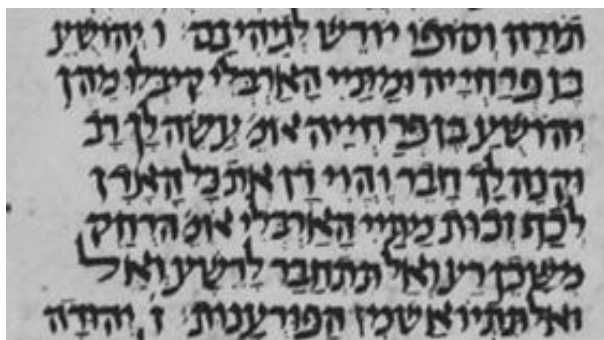
Some 'old school' scholars claim that Hebrew was spoken only among the Sages but both Paul and Josephus spoke in Hebrew to the people. The Koine was a modality of greek commonly used throughout the Roman Empire and was the language in which the Gospel spread. Aramaic in Koine is defined as Συριστί συριστί (Siristi = in Syrian language) and in Greek is Αραμαϊκός - Αραμαίοι. The original text of the Acts of the Apostles in Koine says Ebraisti: Εβραιστί = in the Hebrew language.

Harmodius. Ἑρμόδιος, ὁ.	Hera. Ἥρα, ἡ. Temple of Hera : Ἡραῖον, τό.
Harmonia. Ἄρμονία, ἡ, or say, daughter of Aphrodite, or daughter of Ares.	Heraclea. Ἡράκλεια, ἡ. People of Heraclea: Ἡρακλεῶται, οἱ. Territory of Heraclea : Ἡρακλεῶτις, -ιδος, ἡ.
Harpagus. Ἄρπαγος, ὁ.	Heracleidae. See under Heracles.
Harpies. Ἄρπυιαι, αἱ.	Heracleides. Ἡρακλείδης, -ου, ὁ.
Hasdrubal. Ἀσδρούβας, -α, ὁ.	Heracles. Ἡρακλῆς, ὁ, V. also Ἡρακλῆς, ὁ, voc. Ἡρακλεῖς, V. also Ἡρακλέες, gen. Ἡρακλέους, V. also Ἡρακλῆος (Eur., Heracl. 541), or say, son of Alcmena. Of Heracles, adj. : Ἡράκλειος. Descendants of Heracles (Heracleidae) : Ἡρακλεῖδαι, οἱ. Temple of Heracles : Ἡρακλεῖον, τό. Pillars of Heracles : Ἡρακλεῖαι στήλαι, αἱ.
Hebe. Ἥβη, ἡ, or say, daughter of Hera.	Heraclitus. Ἡρακλείτιος, ὁ. Of Heraclitus, adj. : Ἡρακλείτειος.
Hebrew, adj. Ἑβραῖος. In the Hebrew language, adv. : Ἑβραϊστί.	Heraea. Ἡραία, ἡ. Men of Heraea :
Hebrus (River). Ἑβρος, ὁ.	
Hecataeus. Ἑκαταῖος, ὁ.	
Hecate. Ἑκάτη, ἡ. Temple of Hecate : Ἑκατέιον, τό.	
Hector. Ἑκτωρ, -ορος, ὁ, or say, son of Priam. Of Hector, adj. : Ἑκτόρειος (Eur., Rhes. 762).	
Hecuba. Ἑκάβη, ἡ, or say, daughter of Cisseus.	

Woodhouse's English-Greek Dictionary

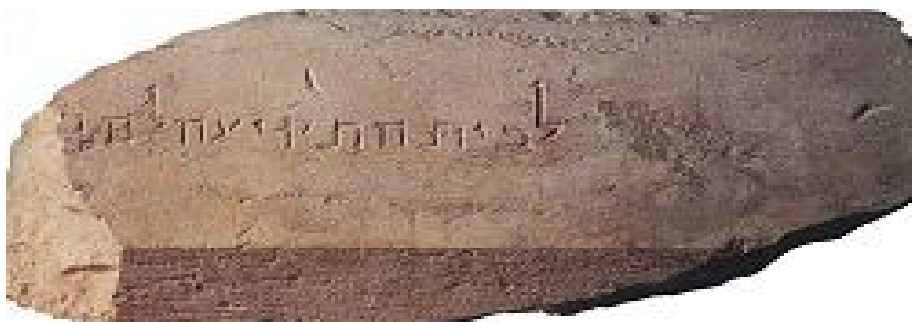
Douglas Hamp is a graduate from the Hebrew University of Jerusalem with an M.A. in the Hebrew Bible and Its World, where he specialized in ancient languages including Biblical Hebrew and Koine Greek. Hamp asks some key questions in his book "Discovering the Language of Jesus" (2005): "So, in spite of all the evidence that Hebrew was spoken, why do most scholars and certain Bible translators assume that Hebrew really means Aramaic?. The word for Aramaic in Greek is Συριστί, Syristi, which, however, never appears in the New Testament, though it does appear a few times in the Septuagint (the Greek translation of the Old Testament). Since there was a way for the writers of the NT to express Aramaic if they had wanted to, why didn't they if Hebrew really means Aramaic?".

The Mishnah is the compilation codified in Galilee by Rabbi Yehuda HaNasi around 200 CE which summarizes the guidelines of the ancestral oral wisdom of the sages (Tannaim) for the correct practice of the commandments of The Torah. It was written in the Hebrew spoken in Judea during the 1st and 2nd centuries CE known as "Mishnaic Hebrew". Józef Tadeusz Milik, Polish Bible scholar and former Catholic priest was part of the team of specialists who deciphered the Dead Sea Scrolls and stated in his book that "[the Mishnaic Hebrew was the language spoken by the inhabitants of Judea](#)" at the end of the period of the Second Temple (Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea, 1959).



The Mishnah

In the Gospel of John (Bible of Jerusalem) there is a clear reference to the languages used in Judea referring to the sign placed by Pilate on the Cross (INRI):
+ John 19, 19 says: "Jesus of Nazareth King of the Jews. This notice was read by many of the Jews, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the writing was [in Hebrew](#), Latin and Greek."



Sign with Hebrew inscription TO THE HOUSE OF TRUMPETS found in the ruins of the Temple of Jerusalem – 1st century CE

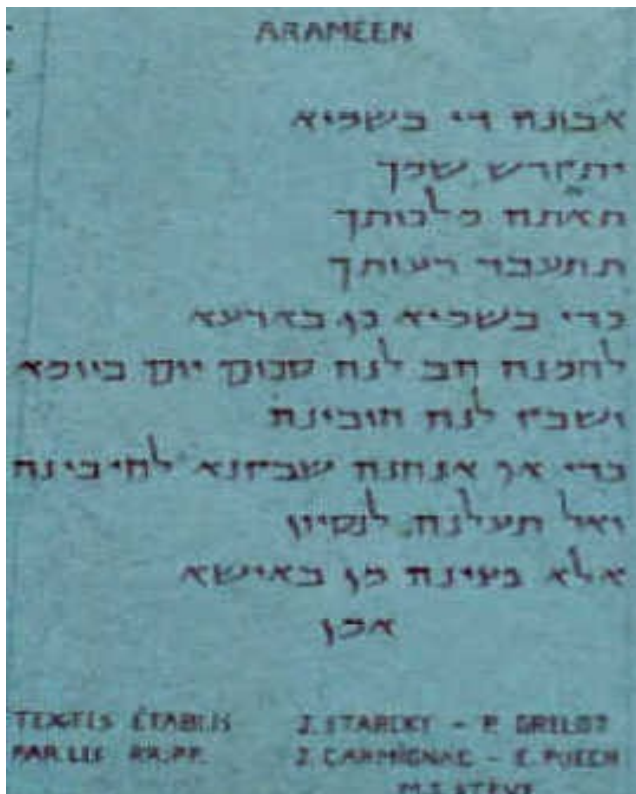
Aramaic is an ancestral Semitic language such as the ancient Canaanite and the Ugaritic. It was used as the official language of the royal courts in Assyria, Babylon, Persia, Syria and Judea. All Semitic languages were influenced by each other. Aramaic was spoken in Judea during the Persian occupation since the 6th century BCE. The same happened in the 4th century BCE with the Greek when Judea was under the dominion of Ptolemaic and Seleucid kings of Egypt and Syria respectively. Then Hebrew reappears as a spoken language in Judea especially during the Jewish national renaissance fueled by the Hasmonean kings (Maccabees) in the 2nd and 1st centuries BCE. [To speak Hebrew, the native language, was one way of reaffirming the national identity in Judea to counter the overwhelming influence of Greek culture.](#)

A foreign language as **Aramaic** that remembered the disastrous Babylonian Exile could not meet that ethnic purpose. It was since then that the Book of Ben Sira in Hebrew was used to teach wisdom and virtue to the young and that book was still in

use during the 1st century CE. Both Aramaic and Greek-Koine were used in the 1st century CE to communicate with Jews who did not live in Judea as well as with the foreign gentiles while a good majority of the Judean natives spoke Hebrew.

It is possible that Jesus who grew up in Galilee of the Gentiles on the border with Lebanon and Syria (Aram) also spoke Aramaic. That was how he could talk to the demoniac in the passage of the herd of pigs on the eastern shore of the Sea (Lake) of Galilee (Aram = land of pagans) Matthew 8 and Mark 5. But Jesus used Hebrew to amaze the elders for his wisdom in the Temple at age 12, or to preach to the people in parables (Mashal), or arguing with the Pharisees, or reading and teaching in the synagogues and in the Temple and also to speak to the Samaritan Woman at the Well of Jacob as St. Paul did shortly after on the stairs of the Antonia Fortress. This is also the opinion of Professor Shmuel Safrai professor at the Hebrew University of Jerusalem. Presumably Jesus spoke Hebrew in the peculiar guttural "accent" of Galileans referred to in Matthew 26, 73 when Peter denied Jesus before the cock crows: "I do not know the man. A little later the bystanders came up and said to Peter, surely you too are one of them for even the way you talk (accent) gives you away.". Yemenite Jews spoke Hebrew in the same accent as Peter did for centuries afterwards.

Jesus often went up to the Temple as a child (Luke 2, 41) so he was familiar with those crowded meetings of Jews in Jerusalem who gathered with joy after making the holy pilgrimage not only from the villages and cities of Judea and Galilee, but also many came from Cappadocia, Cilicia, Syria, Cyrenaica, Babylon and Egypt to fulfill the commandment of Deuteronomy 16, 16. During those days of religious holidays Jews spoke Aramaic, Greek or Hebrew according to their occupation and place of origin. To speak with Pilate Jesus could do it in Koine (colloquial Greek) who may have learned in his childhood with the Jewish community of Alexandria when the Flight into Egypt (or in Sephoris-Tzipori the mixed city close to Nazareth), although it is more likely that this was done through a translator into Hebrew at the service of the Roman Prefect to communicate with the native population.

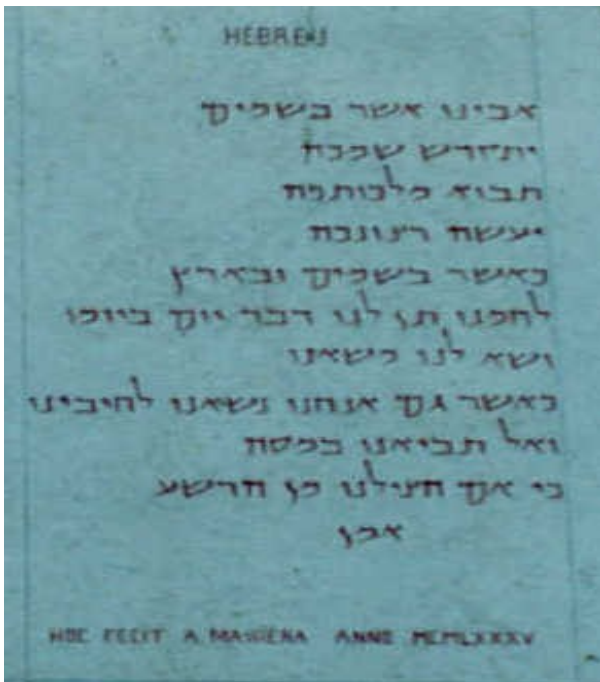


The Lord's Prayer in Aramaic

English has been influenced by Latin, French and German remaining nevertheless an unique language. The same is true for Hebrew. Obviously the Hebrew spoken in the time of Jesus was influenced in the form of words and expressions by Aramaic and Greek alike. Words such as "Abba" (father), "Ima" (mother), "Bar Mitzvah", "Agab", "Agada", "Barnash", "Bar - Bish Mazal" Adraba, Katin, Kushia, the names of the months ... and many other words derived from the Aramaic. So It is not surprising to find Aramainisms in the Gospels. The same happened with the Greek. Words like "Sanhedrin" (Council of Elders), Traklin, Diukan, Hediot, Katedra, Heguemon, Namal and even names like Horcanus, Aristobulus, Agrippa, Ptolemy were used in every day Hebrew during that period (300 BCE to 200 CE).

Let us focus now on those years of linguistics transition from Hebrew to Aramaic in 2nd century Syria Palaestina after the second Jewish Revolt against Rome. It was then that the Syrian Tacianus composed the "Diatessaron" (165-170 CE) which was a Gospel that integrated the others in a single version and without contradictions. This Syrian Gospel was in use in the Aramaic Church that obviously favored aramaic a posteriori as the language spoken by Jesus. On the other hand, the oldest Greek versions of the New Testament are the Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus of the IV century CE that were subject to certain modifications by copyists. It had been nearly 300 years since the Gospels were written. This would explain the apparent contradiction in the text of the first century Gospels that clearly mentions some words as Hebrew words ([Εβραϊστί](#) = Ebraisti) although the II to IV century CE copyists phonetically transcribed them into Aramaic (Akeldama, Rabbuni, Gabatha, Mammon, Sikera, Cephas, Talitha Qum, Ephphatha, Eli Eli Lema sabachthani, Raca, Gethsemani, Golgotha...) backed by the fact that the Palaestina Jews of their time no more spoke Hebrew but Aramaic. Like in John 19, 17: "And carrying his cross by himself, he went out to the so-called Place of the Skull, which is called in Hebrew *Golgotha*". Or John 19,13: "When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew *Gabbatha*".

According to Professor David Flusser: "There are teachings and sayings of Jesus that can be translated to both Hebrew or Aramaic, but there are some that can only be translated into Hebrew. None can be translated only into Aramaic. Furthermore, the Hebrew origin of the Gospels can be shown translating them into Hebrew ", especially the Gospel of Matthew that was originally written in Hebrew according to eight of the early Fathers of the Church from II to IV century CE. Among them Hierapolis, Papias, Hegesippus, Irineus, Cyril of Jerusalem, Epiphanius, Origen and Jerome. Eusebius in his Ecclesiastical History, VI, XXV, 3-6, quotes early third century AD Origenes who said that ["the first to be written was the Gospel of Matthew ... who composed it in Hebrew and published it for the faithful coming from Judaism"](#). Papias according to the same source asserted that: "Matthew recorded Jesus' words in the Hebrew language ...". This was also affirmed by researcher Jean Carignac based on the same sources in "Studies of Jewish history in the Synoptic Gospels," Swedish Theological Institute Annual 7 (1968-69), p. 88.



The Lord's Prayer in Hebrew

In the "Foreword" of the Gospel of Pseudo-Matthew reads as follows: "To the very dear brother Jerome the priest, from bishops Chromatius and Heliodorus, health in the Lord ... while ourselves were into these reflections we were informed by two holy personages named Parmenio and Virino that your holiness had discovered a [Hebrew volume, written by the blessed Evangelist Matthew](#), and which concerned the birth of the Virgin Mother and the Childhood of the Savior. Here's why, in the name of Jesus Christ, we beg for your goodness and be served to translate that volume [from Hebrew into Latin](#), not as much to enhance the virtues of the Christ, but to expose and deny the perfidy of heretics".

During many centuries Christian Church scholars excluded the Hebrew as an every day spoken language in the first century CE Judea and developed his own theory about the exclusive use of Aramaic in their drive to distance Jesus from his cultural and religious context. All this because the term "Hebrew" is immediately associated with "Jew." For example, in the Bible of Jerusalem, the Catholic Church added a note to the text of Mark 7, 11 explaining that the Hebrew word "Korban" used by Jesus and that appears several times in the Torah-Pentateuch, is "an *Aramaic* word that means offering".



Inscription with the Hebrew word "Korban" from the 1st century CE

Some Christian scholars have called the language spoken then in Judea: "Western Spoken Aramaic" although in Acts of Apostles 6 at the official Catholic Bible of the Spanish Episcopal Conference reads on the Judeo-Christians of the Jerusalem Church: "About this time, when the number of disciples was increasing the Greek-

speaking disciples complained against the **Hebrew-speaking** disciples because in the daily distribution their own widows were being overlooked.". Acts 6 says **Ἑβραϊστί** = in the Hebrew tongue. And not Συριστί = Siristi, which is Koine for Syriac or Aramaic.



*(ebraisti/

Ἑβραϊστί

in the *Hebrew tongue*, NTest.

Liddell and Scott. An Intermediate Greek-English Lexicon. Oxford. Clarendon Press. 1889.

The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.

Scholars of the 'Old School' are the same people who refer to 1st century CE Judea with the name "Palaestina" although this name given by Hadrian is only from the 2nd century CE and therefore does not appear in the Gospels. They even go so far as to ignore the archeological evidence (manuscripts and inscriptions) found in the last decades in the Judean Desert. But not all ignore that evidence. The 1st. 1958 edition of the Oxford Dictionary of the Christian Church curtly stated that speaking Hebrew ceased in the 4th century BCE. Following the archeological findings they corrected their text and the 3rd 1997 edition of the dictionary states that **"the Hebrew continued to be used as written and spoken language after the classical period and is found in texts from Qumran and in the Mishnah"**.

The film *The Passion* of Mel Guibson spoken in Aramaic is a clear example of the stubbornness of certain reactionary Christians factions in denying to this day the cultural Hebrew ties of the Nazarene.

The researchers David Biven and Roy Blizzard have shown in their study "Understanding the Difficult Words of Jesus", 1995, p. 53, that "the Hebrew background (in the Gospels) is revealed not only in the structure of sentences but also in many present idioms and literalisms that are specific of the Hebrew language". "The Gospels are plagued by confusion because translators in general were unable to recognize the Hebrew thinking, idioms and sentence structures that are behind the Greek texts" explained Biven and Blizzard. ... **"If Church had been provided with a proper understanding of Hebrew in the words of Jesus, most of the theological controversies would never have arisen since the beginning"**, Biven and Blizzard claimed (p. 67).

The previously spoken Hebrew in Judea became after centuries a sacred language used only to pray in the synagogues of the "Diaspora" as well as to study The Torah. The Jews scattered around the world adopted the language of the land they inhabit. Almost two thousand years after the destruction of the Temple in Jerusalem in the year 70 CE, the Jews returning to Zion-Israel, spontaneously choose Hebrew as its national language. They could have chosen Aramaic but the call of the "mother tongue" was more powerful. It is a modern Hebrew who had to be updated and to which new words were added but which is based on the Hebrew spoken by Bar Kochba in 132-135 CE. Israeli Jews today read newspapers, talk and write in the language of their ancestors enriched by everyday use.

Hebrews again speak Hebrew in their Land.



Book written in Modern Israeli Hebrew
by Shai Agnon, 1966 Nobel Prize in Literature

Suggested Readings:

- + [Hebrew Alphabet](#)
 - + ["Which Language Did Jesus Speak - Aramaic or Hebrew?"](#) . By Brian Knowles.
 - + [Understanding the Difficult Words of Jesus](#) by David Biven and Roy Blizzard
 - + [The Hebrew language - Wikipedia.](#)
 - + [The Hebrew of Matthew](#)
-



The Letters of Bar Kokhba



One Letter displayed in the Israel Museum in Jerusalem

Image: [Israel Museum, Jerusalem](#)

AHRC ID #:	24
Date of writing:	135 Christian Era
Place of Discovery:	Murabb'at Wadi, near the Dead Sea, Israel
Current Location:	Israel Museum, Jerusalem, Israel
Language:	Hebrew
Material:	Papyrus
Translation:	From Simon Ben Kosiba to Yeshua Ben Galgula and to the fortress men, peace. I call heaven as a witness against me that unless you destroy every Galilean who are among you, every man, I will place shackles on your feet, as I did with Ben Aflul.
Comments:	This letter written in the 2 nd century AD shows that the Hebrew language was still commonly used for this time. Simeon Ben Kosiba (Shimon Bar Kochba) was the leader of the Second Jewish revolt of 132-135 AD. In this letter appears the colloquial idiom "tashmiym" (last word, third line) instead of "et hashamayim".

EL ARAMEO Y EL HEBREO

QUE LENGUAS SE HABLABAN EN LA JUDEA DEL SIGLO I D.C.

"SHEMA ISRAEL ADONAI ELOHEINU ADONAI EJAD", Deuteronomio 6,4

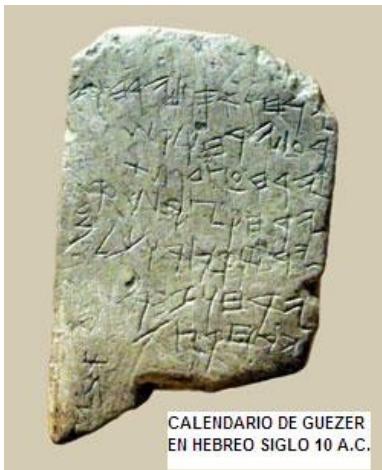
Por Camilo Ezagui Menashe, estudioso de las raíces judías del Cristianismo y guía de peregrinos cristianos en Israel desde 1981.

El Hebreo es una de las lenguas semitas noroccidentales que como el Fenicio, el Amoneo y el Moabita presentan marcadas influencias del Canaaneo. Sabemos que la Torá o Pentateuco de la Biblia fue escrita originalmente en hebreo arcaico utilizando los caracteres del alfabeto fenicio.



La Torá o Pentateuco de la Biblia

En el libro II de Reyes, cap. 18, 26 y en el libro del Profeta Isaías cap. 36, 11 (siglo 8vo. A.C.) se menciona claramente la diferencia entre el arameo y la lengua que se hablaba en Judea durante la invasión de Sanaquerib cuando los consejeros del rey Ezequías en Jerusalén le dicen al emisario del rey de Asiria: "Por favor hablemos a nosotros tus siervos en arameo que lo entendemos, no nos hables **en la lengua de Judea** para que no te oiga el pueblo que está sobre la muralla"...



CALENDARIO DE GUEZER
EN HEBREO SIGLO 10 A.C.

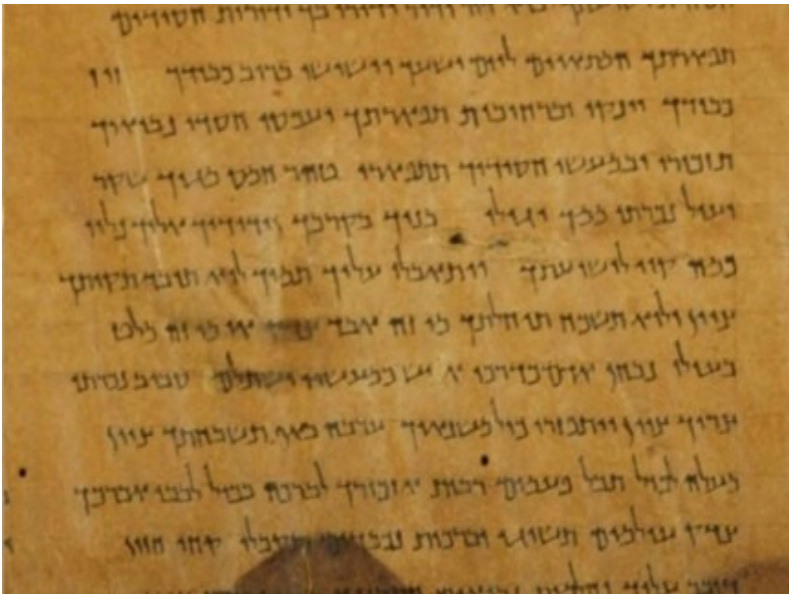


Inscripción **en hebreo** arcaico del siglo 10 A.C.
Ostracón de Jirbet Qeiyafa - Mibtzar Haela

Al volver a Judea del exilio de Babilonia (siglo 6to. A.C.) se utilizaron los "Targumim" en arameo para enseñarle al pueblo la Torá. El alfabeto hebreo adoptó los caracteres cuadrados de la caligrafía Caldea. Quinientos años después las cosas habían cambiado y para el siglo I de la era cristiana se hablaba desde hacía mucho tiempo el hebreo.

La Profesora Sara Lipkin, especialista en lengua hebrea, en su estudio: "El hebreo, historia por capítulos" (1992) nos dice que "el hebreo arcaico de la Mikrá, que se hablaba en la época del Rey Salomón tal y como aparece en el Pentatéuco, las Crónicas y los Profetas, fue sustituido unos 300 años antes de Cristo por **un hebreo hablado** que utilizaba palabras, modismos, pronunciación y expresiones un tanto diferentes y que se conoce como "Lashón Jazal" o la Lengua de los Sabios. **Este hebreo se habló en Judea hasta el año 200 después de Cristo**". La profesora Sara Lipkin señala que durante ese período el arameo era una lengua internacional que se hablaba y se escribía desde la India y hasta Kush (Sudán). En esta época, concluye Sara Lipkin, los judíos hablaban 3 lenguas: el hebreo, el arameo y el griego. Había quien sabía hablar las tres y había quien solo hablaba una de ellas.

Por su parte, el Profesor David Flusser de la Universidad Hebrea de Jerusalén concluye que: "Después del descubrimiento del Libro de Ben Sira en hebreo entre los Manuscritos del Mar Muerto y del hallazgo de las Cartas de Bar Kojbá y a la luz de estudios más profundos del lenguaje de los sabios judíos, se acepta que **la mayor parte del pueblo hablaba bien el hebreo**". El Profesor M.H. Segal, una autoridad en hebreo Mishnaico, opina lo mismo. Es preciso señalar que entre los Manuscritos del Mar Muerto todos los textos de inspiración propia tales como himnos, comentarios sobre las Escrituras, correspondencia, la regla de la comunidad, la profecía apocalíptica y el Peshet Habakuk, entre otros, fueron redactados en lo que el erudito John Meier llama un "**hebreo post-bíblico**" que estaba en uso en los siglos primero antes y primero después de Cristo.



Manuscritos del Mar Muerto
Himno [en hebreo](#) dedicado a Jerusalén

El Libro de Ben Sira [se escribió en hebreo](#) entre el 190 y el 180 antes de Cristo en la época de la sofocante ocupación de Judea por los griegos. Con este texto los maestros y ancianos judíos enseñaban la sabiduría mosaica y las virtudes a los jóvenes. Fue traducido al griego por el nieto de Ben Sira quien dice en la introducción: "Pues no tienen la misma fuerza las cosas expresadas originalmente en hebreo que cuando se traducen a otra lengua". Este libro es considerado un texto canónico en la Biblia católica (Eclesiástico).



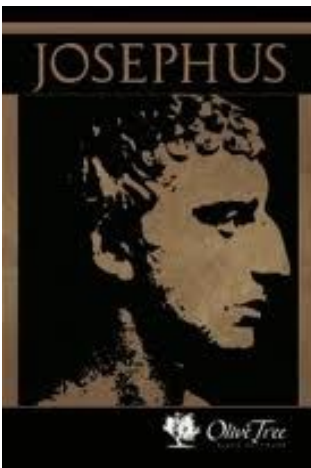
Fragments del libro de Ben Sira [en hebreo](#)
hallados en Masada, siglo I D.C.

Durante el reinado de los reyes de la dinastía Jasmonea (141 al 63 A.C.) las monedas, salvo contadas excepciones, se acuñaron con inscripciones en griego y en hebreo.



Monedas del rey Alejandro Janeo 103 al 76 AC

El historiador judío Yosef Ben Matitياهو o Flavius Josefus (37 al 100 D.C.) en su libro "La Guerra de los Judíos contra los romanos" (Tomo 6, cap. 2) relata cómo el General Tito lo envió a él a las murallas a negociar la rendición con el pueblo sitiado en Jerusalén en el año 70 D.C.. En algunas traducciones tendenciosas aparece que lo hizo en "la lengua de sus antepasados" que según eruditos de la iglesia es el arameo (como John Meier en su libro "Un judío marginal"). Josefus escribió textualmente que él **le habló al pueblo en hebreo** y así aparece en la traducción al inglés de William Whiston en "The Genuine Works of Flavius Josephus" de 1824, así como en la traducción al hebreo del Dr. Yaacob Naftalí Simjoni de 1923 y lo confirma el historiador inglés Desmond Seward en su libro "Jerusalem's Traitor", 2009. Josefus que escribió sus obras en Koiné hace una clara distinción entre el hebreo y el arameo al que llama **"Συριστί = Siristi o lengua siria"**.



§ 1. AND now Titus gave order to his soldiers that were with him to dig up the foundations of the tower of Antonia, and make him a ready passage for his army to come up; whilst he himself had Josephus brought to him (for he had been informed that on that very day, which was the seventeenth* day of Panemus [Tamuz,] the sacrifice called the daily sacrifice had failed, and had not been offered to God, for want of men to offer it, and that the people were grievously troubled at it,) and commanded him to say the same things to John that he had said before, that, "if he had any malicious inclination for fighting, he might come out with as many of his men as he pleased, in order to fight without the danger of destroying either his city or temple; but that he desired he would not defile the temple, nor thereby offend against God: that he might, if he pleased, offer the sacrifices which were now discontinued, by any of the Jews whom he should pitch upon." Upon this Josephus stood in such a place where he might be heard, not by John only, but by many more, and then declared to them what Cæsar had given him in charge, and this in the Hebrew language.† So he earnestly prayed them, "To spare their own city, and to prevent that fire which was just ready to seize upon the temple, and to offer their usual sacrifices to God therein." At these words of his

Traducción de William Whiston 1824

Los rebeldes judíos que defendieron la fortaleza de Masada fueron derrotados por las legiones romanas en el año 73 de la era cristiana. Entre los hallazgos arqueológicos se encontraron fragmentos de cerámica con los nombres de algunos

combatientes **escritos en hebreo**. Entre los nombres aparece el nombre BEN YAIR del comandante judío ELEAZAR BEN YAIR mencionado por el historiador Flavius Josefus en su relato sobre la caída de Masada en su obra la Guerra de los Judíos contra los romanos.



Ostraca de Masada, reporte arqueológico de 1989

Las cartas de Simón Bar Kojbá o Bar Kosiba (ver la traducción más abajo) halladas en el Desierto de Judea y expuestas en el Museo arqueológico de Israel en Jerusalén fueron **escritas en hebreo cotidiano** durante la segunda revuelta de la Judea monoteísta contra la Roma pagana entre el 132 y el 135 de la era cristiana. Esas cartas demuestran que unos 100 años después de la Crucifixión de Jesús todavía se hablaba hebreo en Judea. Sin embargo, una generación después de esa aplastante derrota los judíos de la Galilea pasaron paulatinamente a hablar el arameo y el hebreo dejó de hablarse aproximadamente en el año 200 D.C..



Una de las cartas de Bar Kojbá

Por cierto, fue en el año 135 D.C. cuando el emperador Adriano le cambió el nombre a Judea por el de "Siria Palaestina". Es por eso que el nombre Palestina no aparece en los Evangelios.



Moneda romana de Vespasiano del año 71 D.C. con la inscripción [JUDEA CAPTA](#)

El Profesor David Flusser afirma en su libro "El judaísmo y las raíces del Cristianismo" que [las Parábolas](#) (en hebreo Mashal) de la literatura rabínica fueron relatadas al pueblo por los rabí-maestros [solo en hebreo](#) durante todas las épocas. Y las parábolas de Jesús no fueron la excepción. El Dr. Brad Young especialista en este tema coincide con el Profesor Flusser.

También menciona David Flusser como prueba del uso del hebreo entre los judíos el texto de Hechos de los Apóstoles 21, 37 al 40 donde textualmente dice que San Pablo arrestado por los romanos se dirige al pueblo en las escaleras de la fortaleza Antonia de Jerusalén "[en lengua hebrea](#)": "Pablo dijo: Yo soy un judío de Tarso... Te ruego que me permitas hablar al pueblo. El tribuno se lo permitió. Pablo de pie sobre las escaleras pidió con la mano silencio al pueblo. Y haciéndose un gran silencio les dirigió la palabra [en lengua hebrea](#)...al oír que les hablaba [en lengua hebrea](#) guardaron profundo silencio", (Biblia de Jerusalén).

Y de nuevo en Hechos 26, 14 cuando Jesús se le aparece a Pablo (Saúl) en el camino a Damasco dice: "Caímos todos a tierra y yo oí una voz que me decía [en lengua hebrea](#): Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?. Te es duro dar coces contra el aguijón. Yo respondí: ¿quién eres Señor?. Y me dijo el Señor: Yo soy Jesús a quien tú persigues...". (Biblia de Jerusalén).

Algunos estudiosos de la vieja escuela afirman que el hebreo solo se hablaba entonces entre los "sabios" (Jazal). Sin embargo vemos que [tanto Pablo como Josefus le hablaron en hebreo al pueblo](#). Es preciso señalar que el Koiné era una modalidad del griego de uso común en todo el imperio romano y fue la lengua en que se difundieron los Evangelios. Arameo en Koiné se dice Συριστί [συριστί](#) (Siristi=en lengua siria) y en griego se dice Αραμαίοι y Αραμαιικός. El texto original de los Hechos de los Apóstoles en Koiné dice Ebraisti: [Έβραιστί](#) = en lengua hebrea.

Harpagus.	Ἄρπᾶγος, ὁ.	
Harpies.	Ἄρπυιαι, αἱ.	H
Hasdrubal.	Ἄσδρούβας, -α, ὁ.	H
Hebe.	Ἥβη, ἡ, or say, daughter of Hera.	H
Hebrew, adj.	Ἑβραῖος.	
	In the Hebrew language, adv.: Ἑβραῖστί.	
Hebrus (River).	Ἑβρος, ὁ.	
Hecataeus.	Ἑκαταῖος, ὁ.	
Hecate.	Ἑκάτη, ἡ.	Temple of
	Hecate: Ἑκατέϊον, τό.	

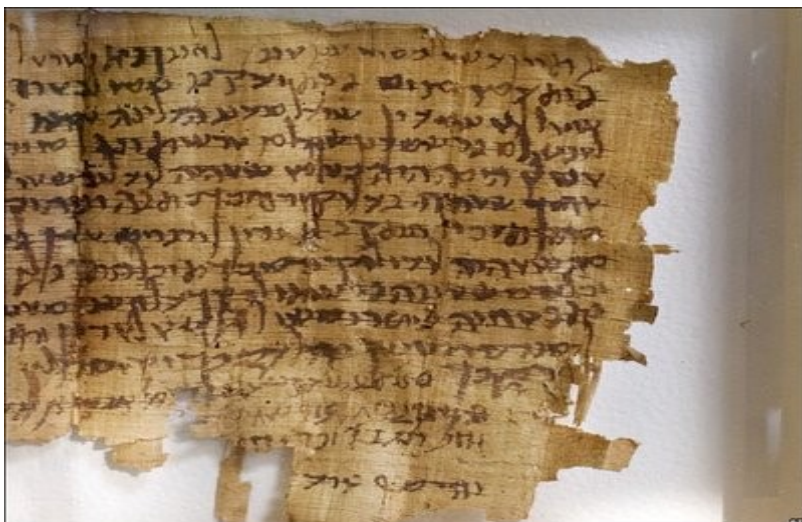
Diccionario inglés-griego de Woodhouse

El investigador Douglas Hamp es M.A. de la Universidad Hebrea de Jerusalén en Biblia y se ha especializado en lenguas antiguas como Hebreo bíblico y Griego Koiné. En su libro "Discovering the Language of Jesus" (2005) afirma que **la evidencia de que el hebreo era una lengua hablada es inequívoca**. Sin embargo Hamp se pregunta "por qué la mayoría de los eruditos y traductores de la Biblia consideran que el hebreo significa realmente arameo. **La palabra para arameo en griego es Συριστί, Siristi**, que por cierto nunca aparece en el Nuevo Testamento aunque si aparece en la Septuaginta (la traducción al griego del Antiguo Testamento)". Douglas Hamp añade: "Dado que los copistas del Nuevo Testamento tenían una palabra para expresar "araméo" si lo hubieran querido ¿por qué no lo hicieron si en verdad hebreo significa arameo?".

συριστί -/+

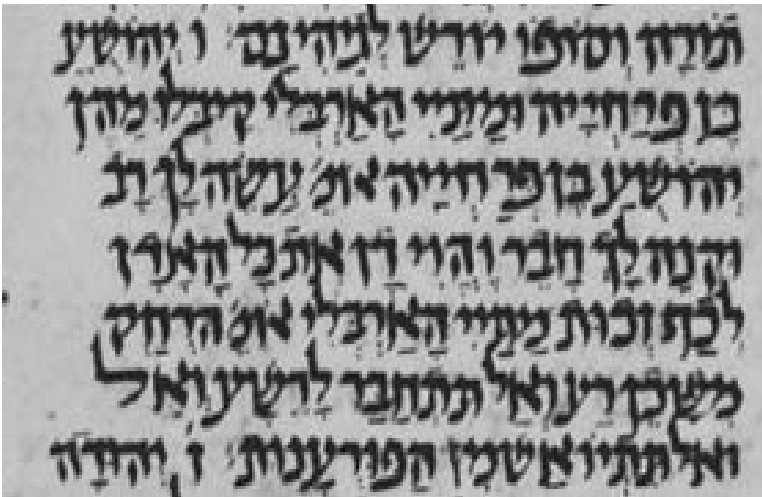
adv. *en lengua siria*

ἔγώ εἰμι ὁ ἐπικαλούμενός σε Συριστί θεὸν μέγαν
yo soy el que te invoca, dios grande, en lengua siria



Documento **en hebreo** del siglo II D.C. fechado:
"Año 4 de la destrucción de la Casa de Israel".

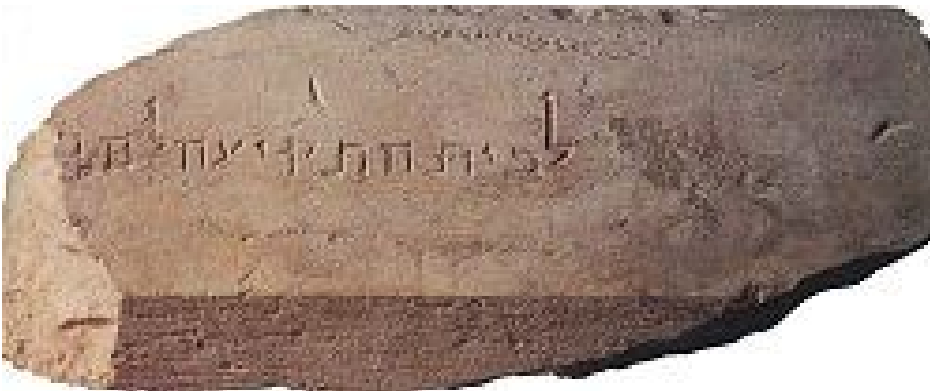
La Mishná es la recopilación hecha en la Galilea por Rabi Yehudá Hanasí alrededor del año 200 D.C. que codifica la ancestral sabiduría oral de los sabios (Tanaim) para la práctica correcta de los mandamientos de la Torá. Fue escrita en el hebreo hablado en Judea durante los siglos I y II D.C. conocido como "Hebreo Mishnaico". Józef Tadeusz Milik, catedrático bíblico polaco y ex-sacerdote católico que formó parte del equipo de especialistas que descifró los Manuscritos del Mar Muerto afirmó en su libro que **"el Hebreo Mishnaico era la lengua hablada por los habitantes de Judea a finales de la época del Segundo Templo"** (Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judaea, 1959).



La Mishná

En el Evangelio de San Juan (Biblia de Jerusalén) encontramos una clara referencia sobre los idiomas en uso en Judea al referirse al letrero colocado por Pilatos sobre la Cruz (INRI):

+ En Juan 19, 19 dice: "Y Pilato escribió un letrero y lo puso encima de la cruz, en él estaba escrito: Jesús el Nazareno rey de los judíos. Leyeron el letrero muchos judíos porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús, y estaba escrito **en hebreo**, latín y griego".



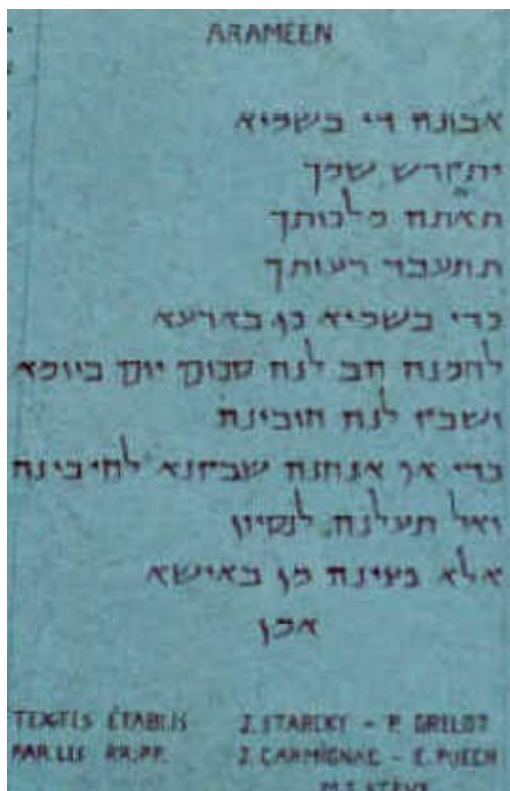
Letrero con inscripción **en hebreo** A LA CASA DE LAS TROMPETAS hallado en las ruinas del Templo de Jerusalén, siglo I D.C.

El Arameo es una lengua semita ancestral como lo son el Canaaneo y el Ugarito. Se hablaba y se redactaba como idioma oficial de las cortes reales en Asiria, Babilonia, Persia, Siria y Judea. Todas las lenguas semitas recibieron influencias unas de otras. El arameo se habló en Judea durante la ocupación Persa desde el siglo VI A.C.. Lo mismo ocurrió desde el siglo IV A.C. con el griego cuando Judea estuvo bajo el dominio de los reyes tolomeos y seleúcidas de Egipto y Siria respectivamente. Para entonces el hebreo reaparece como lengua hablada en Judea sobre todo durante el renacimiento nacional judío incentivado por los reyes Jasmoneos (Macabeos) en los siglos II y I antes de Cristo. **Hablar hebreo, la lengua nativa, fue una de las maneras de reafirmar la identidad nacional en Judea para contrarrestar la apabullante influencia de la cultura griega.** Una lengua extranjera como **el arameo** que recordaba el nefasto exilio de Babilonia no podía cumplir con ese objetivo étnico. Fué desde entonces y hasta el siglo I D.C. que se usó el Libro de Ben Sira en hebreo para enseñarle sabiduría y virtudes a los jóvenes. Lo que supone que los jóvenes en Judea entendían el hebreo post-clásico.

Tanto el arameo como el griego-koiné fueron utilizados en el siglo I de la era cristiana para comunicarse con los judíos que no vivían en Judea y con los gentiles extranjeros mientras buena parte de los nativos hablaba el hebreo.

Seguramente **Jesús** que creció en la Galilea de los Gentiles en la frontera con el Líbano y Siria (Aram) hablaba también el arameo. Fue así cómo pudo hablar con el Endemoniado Gadareno en el pasaje de la manada de cerdos en la ribera oriental del Lago de Galilea (Aram = tierra de paganos). Pero para asombrar por su sabiduría a los maestros en el Templo a los 12 años, predicar al pueblo en Parábolas (Mashal), discutir con los fariseos, leer y enseñar en las sinagogas y en el Templo o hablarle a la Samaritana en el Pozo de Jacobo **usaba el hebreo** tal y como lo hizo San Pablo poco después en las escaleras de la fortaleza Antonia. Esta es también la opinión del Profesor Shmuel Safrai catedrático de la Universidad Hebrea. Es de suponer que Jesús hablaba el hebreo con "el acento" gutural tan peculiar de los galileos al que se hace referencia en Mateo, 26, 73 y que delata a Pedro al hablar cuando niega a Jesús antes de que cante el gallo.

Jesús acudía con frecuencia al Templo desde que era niño (Lucas 2, 41) por lo que estaba familiarizado con esos encuentros en Jerusalén de multitudes de judíos que peregrinaban con júbilo no solo desde las aldeas y ciudades de Judea y Galilea, sino que también venían de Capadocia, Silicia, Siria, Cirenaica, Babilonia y Egipto para cumplir con el mandamiento de Deuteronomio 16, 16. Durante esos días de fiestas religiosas los judíos hablaban entre sí en arameo, griego o hebreo de acuerdo a su ocupación y lugar de procedencia. Para hablar con Pilatos Jesús pudo hacerlo en koiné (griego del vulgo) que pudo haber aprendido en su infancia con la comunidad judía de Alejandría cuando la Huida a Egipto o en Séforis la ciudad judeo-pagana cercana a Nazaret. Aunque es más factible que lo haya hecho a través de un traductor al hebreo al servicio del Prefecto romano para comunicarse con la población nativa.

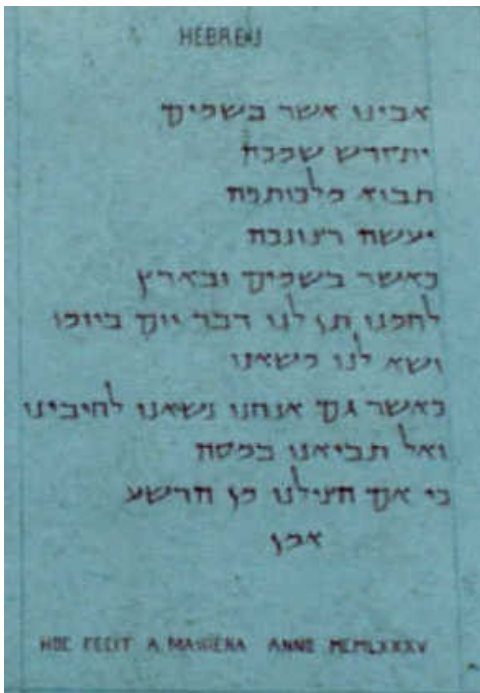


El Padre Nuestro en Arameo

El español tiene anglicismos y galicismos sin que por éllo deje de ser una lengua singular. Lo mismo ocurre con el hebreo. Obviamente el hebreo hablado en la época de Jesús tenía influencias del arameo y del griego en forma de palabras y expresiones. Palabras como "Aba" (papá), "Ima" (mamá), "Bar Mitzva", "Agab", "Agada", "Barnash", "Bar - Bish Mazal", Adraba, Katin, Kushia, los nombres de los meses...y muchas otras, provienen del arameo. Por lo que no es extraño encontrar arameismos en los Evangelios. Lo mismo ocurrió con el griego. Palabras como "Sanedrín" (Consejo de Ancianos), Traklin, Diukan, Hediót, Katedra, Heguemon, Namal y hasta nombres propios (Horcano, Aristóbulo, Agripas, Tolomeo) eran utilizados en el hebreo cotidiano durante esa época (300 A.C. al 200 D.C.).

Fue en el período de transición lingüística del hebreo al arameo en la Palestina romana del siglo II D.C. que el sirio Taciano compuso el "Diatéssaron" (años 165-170 D.C.) que fué un evangelio que integraba a los demás en una versión única y sin contradicciones. Este evangelio sirio estuvo en uso en la Iglesia de lengua aramea que obviamente favoreció a posteriori al arameo como la lengua hablada por Jesús. Por otra parte, las versiones griegas más antiguas del Nuevo Testamento son el Códex Sináiticus y el Códex Vaticanus del siglo IV que fueron objeto de ciertas modificaciones por los copistas. Ya habían pasado casi 300 años desde que se habían escrito los Evangelios. Esto explicaría la evidente contradicción que aparece en el texto de los evangelios escritos originalmente en el siglo I donde se menciona claramente **una palabra como hebrea y los copistas del siglo II al IV la transcribieron fonéticamente en arameo** amparados en que los judíos de su época ya no hablaban el hebreo sino el Arameo. Tal es el caso de Juan 19, 17: "...y cargando él mismo con la cruz salió al sitio llamado de la Calavera que en hebreo se dice *Gólgota*". Y también en Juan 19, 13: "Pilato entonces al oír estas palabras sacó afuera a Jesús y se sentó en el tribunal, en el sitio que llaman el Enlosado que en hebreo se dice *Gábata*".

El Profesor David Flusser explica: "Hay enseñanzas y expresiones de Jesús que pueden ser traducidas tanto al hebreo como al arameo, pero hay algunas que sólo pueden ser traducidas al hebreo. Ninguna puede ser traducida sólo al arameo. Además se puede demostrar el origen hebreo de los Evangelios traduciéndolos al hebreo", sobre todo el de San Mateo que fue escrito originalmente en hebreo según ocho de los primeros Padres de la Iglesia del siglo II al IV D.C. (Entre ellos Papias de Hierápolis, Hegésipo, Irineus, Cirilo de Jerusalén, Epifanio, Orígenes y Gerónimo). Eusebio de Cesarea en su Historia Eclesiástica, VI, XXV, 3-6, cita a Orígenes a principios del siglo III D.C. quien afirmó que **"el primero que se escribió fue el Evangelio de Mateo...que lo compuso en lengua hebrea y lo publicó para los fieles procedentes del judaísmo"**. Papias según la misma fuente aseveraba que: "Mateo registró las palabras de Jesús en la lengua hebrea...". Lo mismo afirma el investigador Jean Carignac basándose en las mismas fuentes en "Estudios de los antecedentes hebreos de los Evangelios sinópticos", Anual del Instituto Teológico Sueco 7 (1968-69), pag. 88.



El Padre Nuestro en Hebreo

En el "Prólogo A" del Evangelio del Pseudo-Mateo dice así: "A su muy querido hermano el sacerdote Jerónimo, los obispos Cromacio y Heliodoro, salud en el Señor...mientras nos entregábamos a estas reflexiones, sobrevinieron dos santos personajes, Parmenio y Virino, y nos informaron de que tu santidad había descubierto **un volumen hebreo, redactado por el bienaventurado evangelista Mateo**, y en el que se referían el nacimiento de la Virgen Madre y la niñez del Salvador. He aquí por qué, en nombre de Nuestro Señor Jesucristo, suplicamos de tu benevolencia seas servido de traducir aquel volumen de la lengua hebrea a la latina, no tanto para hacer valer los títulos del Cristo, cuanto para desvirtuar la astucia de los herejes".

Durante siglos la Iglesia excluyó al hebreo como lengua de uso cotidiano en la Judea del siglo I y desarrolló su propia teoría sobre el uso exclusivo del arameo en su afán por alejar a Jesús de su entorno cultural y religioso. Y es que la palabra "hebreo" se asocia inmediatamente con "judío". Por ejemplo, en la Biblia de Jerusalén, la iglesia católica añade una nota al texto de Marcos 7, 11 explicando que la palabra hebrea "Korbán" utilizada por Jesús y que aparece varias veces en la Torá-Pentateuco, es "una palabra *aramea* que significa ofrenda". Algunos eruditos católicos han llamado a la lengua que se hablaba entonces en Judea: "arameo occidental hablado" a pesar que en Hechos de los Apóstoles 6 de la Biblia oficial de la Conferencia Episcopal Española dice textualmente sobre los judeo-cristianos de la iglesia de Jerusalén: "En aquellos días al crecer el número de los discípulos los de lengua griega se quejaron contra **los de lengua hebrea** porque en el servicio diario no se atendía a sus viudas". El texto original de Hechos de los Apóstoles 6 dice **Ἑβραϊστί** = en lengua hebrea. Y no Συριστί = Siristi, que en Koiné es lengua siria o arameo. Son los estudiosos de esa vieja escuela los mismos que llaman a la Judea del siglo I con el nombre de "Palestina" aunque este nombre se lo dió Adriano en el siglo II D.C. y por eso no aparece en los Evangelios. Llegan incluso al extremo de ignorar la evidencia arqueológica (manuscritos e inscripciones) hallada en las últimas décadas en el Desierto de Judea y en las ruinas del Templo. Pero no todos ignoran esas evidencias. En la 1ra. edición de 1958 del Oxford Dictionary of the Christian Church (Diccionario Oxford de la Iglesia Cristiana) decía en forma tajante que "el hebreo se dejó de hablar en el siglo IV antes de Cristo". A raíz de los hallazgos arqueológicos corrigieron el texto y en la 3ra. edición de 1997 de dicho diccionario se afirma que **"el hebreo continuó siendo usado como lengua hablada y**

escrita después del período clásico y se encuentra en los textos de Qumrán y de la Mishná". La película "La Pasión" de Mel Guibson hablada en arameo es un claro ejemplo del empecinamiento de ciertos sectores reaccionarios cristianos por desconocer hasta el día de hoy el entorno cultural hebreo del Nazareno.



Inscripción con la palabra Korbán en hebreo del Siglo I D.C.

Los investigadores David Biven y Roy Blizzard demuestran en su estudio "Understanding the Difficult Words of Jesus", 1995, pag. 53, que "el trasfondo Hebreo (en los Evangelios) no solo se revela en la estructura de las oraciones sino que también en muchos literalismos y expresiones idiomáticas presentes que son peculiares de la lengua hebrea" . "Los Evangelios están plagados de confusiones debido a que los traductores por lo general no reconocieron el pensamiento en hebreo, las expresiones idiomáticas y la estructura de las oraciones que están detrás de los textos Griegos", explican Biven y Blizzard. ...**"Si la Iglesia se hubiera provisto de una comprensión correcta del hebreo en las palabras de Jesús, la mayor parte de las controversias teológicas nunca se hubiesen suscitado desde el comienzo"**, afirman Biven y Blizzard (pag. 67).

El hebreo que antes se hablaba en Judea se convirtió con los siglos en lengua sacra utilizada solo para orar en las sinagogas de la "Diáspora" así como para estudiar la Torá. Los judíos dispersos por el planeta adoptaron las lenguas de las tierras donde habitan. Casi dos mil años después de la destrucción del Templo de Jerusalén en el año 70 D.C., los judíos que retornan a Sión-Israel, eligen espontáneamente el hebreo como su lengua nacional. Pudieron haber elegido el arameo pero más pudo el llamado de la "lengua madre".

Es un hebreo que tuvo que ser actualizado y al que se le agregaron nuevos vocablos pero que se basa en el hebreo que hablaba Bar Kojbá en el año 132 D.C.. Hoy día los judíos israelíes leen la prensa, conversan y escriben en la lengua de sus antepasados enriquecida por el uso cotidiano.

Los hebreos vuelven a hablar el hebreo en la Tierra de Israel.



Libro escrito en hebreo moderno del israelí Shai Agnón, Premio Nóbel de Literatura 1966

+ Lecturas recomendadas:

+ [Alfabeto Hebreo](#)

+ "[Which Language Did Jesus Speak - Aramaic or Hebrew](#)"?. Por Brian Knowles.

+ [Understanding the Difficult Words of Jesus](#) por David Biven and Roy Blizzard

+ [El idioma hebreo - Wikipedia.](#)

+ [El hebreo de Mateo](#)

Las cartas de Bar Kojvá



Una de las cartas expuestas en el Museo de Israel en Jerusalén



Imágen: [Israel Museum, Jerusalem](#)

AHRC ID#:	24
Fecha de escritura:	135 Era Cristiana
Lugar del hallazgo:	Wadi Murabb'at, cerca del Mar Muerto, Israel
Localización actual:	Museo de Israel, Jerusalén, Israel
Idioma:	Hebreo
Material:	Papiro

Traducción: De Simón Ben Kosiba a Yeshua Ben Galgula y a los hombres del fuerte, paz. Pongo al cielo como testigo contra mi que a menos que destruyan a los Galileos que están entre ustedes, cada hombre, colocaré grilletes en tus pies, como hice con Ben Aflul.

Comentarios: Esta carta escrita en el siglo II D.C. demuestra que el idioma hebreo era todavía de uso común para esta época. Shimeon Ben Kosiba (Simón Bar Kojbá) fue el líder de la Segunda Revuelta de los judíos del 132-135 D.C. En esta carta aparece el modismo coloquial "tashmiym" (última palabra, tercera línea) en vez de "et hashamayim".